

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ

Сафарова Диларом Абдукадировна

*Преподаватель Термезского университета экономики и
сервиса*

KINO NOMLARINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Safarova Dilarom Abdukadirovna

Termiz Iqtisodiyot va Servis Universiteti o'qituvchisi

SPECIFIC FEATURES OF TITLES OF FILMS

Safarova Dilarom Abdukadirovna

Teacher of Termez University of Economy and Service

Аннотация. В этой статье идёт речь о известных названиях кинофильмов, которые являются объектом многих научных исследований. Ономастика это именно та лингвистическая область, изучающая имена собственные и нарицательные в том числе и заголовков кинофильмов. Информативная функция названий кинолент является самой важной.

Ключевые слова: названия кинофильмов, классификация, интерпретация, художественные произведения, культура.

Annotatsiya: Bu maqola ingliz kino nomlariga bag'ishlangan bo'lib, ko'plab ilmiy tadqiqotlarning obyekti bo'lib xizmat qiladi. Onomastika tilshunoslikning bo'limi bo'lib, u ham atoqli, ham turdosh otlarni va kino nomlarini o'rganadi. Shu bilan birga filmonimlarning informatsion (xabar beruvchi) eng muhim funksiyalaridandir.

Kalit so'zlar: kino nomlari, klassifikatsiya, interpretatsiya, badiiy asarlar, madaniyat.

Abstract: The article deals with the titles of popular English films, which are considered as the object of a great number of scientific researches. Onomastics is the branch of linguistics dealing with proper nouns, common nouns and titles of films as well. One of the most important functions of titles of movies is a fuctional one.

Key words: titles of movies, classification, interpretation, fictions, culture.

ВВЕДЕНИЕ (KIRISH/INTRODUCTION).

Человек тесно связан с окружающим миром и это связь влияет на его мировоззрение, восприятие окружающего мира. Данную статью мы посвятили изучению заголовков английских и узбекских кинолент. Они представляют свою

интерпретацию картины мира не только как определённого вида отдельно, но и с точки лингвокультурологии. При переводе названий фильмов можно заметить как меняется картина мира.



E-mail: safarova.22@mail.ru

Orcid: 0009-0001-5227-7728

Основная цель нашей статьи определить лексические и грамматические свойства заголовков художественных кинолент, затем применить результаты при трансляции фильмонимов с английского языка на узбекский.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД (ADABIYOTLAR TANLILI VA METOD/MATERIALS AND METHODS).

Название фильмов является объектом исследователей как А.В.Ламзиной, Ю.Н.Подымовой, Н.А.Цветковой и других.

Существует ряд препятствий при переводе названий художественных произведений как фильмов. Эти трудности связаны с недостаточным знанием языка и культуры фильма при передачи информации, которая может вербальной, невербальной и смешанной. Этот процесс не является заключительным этапом взаимодействующих двух различных культурных сред.

ОБСУЖДЕНИЕ (MUHOKAMA/DISCUSSION).

Фильмы оказывают большое влияние на зрителей и их картину мира. Рейтинг популярности фильма определяется по его названию, так как захватывающий заголовок фильма привлекает больше внимание, чем его содержание и имён главных актёров. «Название фильма является некой гарантией успеха, и его эффективное восприятие сразу же сказывается на кассовых сборах. Авторы пытаются выбрать броские заголовки своих работ, так как название предназначено для привлечения максимального количества публики, Кроме того заголовок фильма должен, по крайней мере, отражать содержание картины мира и легко запоминаться в уме зрителя» [1].

При переводе названий фильмов с определённого языка на родной язык происходит языковой культурный обмен, который требует адекватный перевод.

Ономастика является активной областью лингвистики, которая изучает значимые объекты как фильмонимы. Основной функцией фильмонимов является номинативная функция, а их главной характеристикой выявление конкретных сведений о картине мира определённой страны.

РЕЗУЛЬТАТЫ (NATIJARLAR/RESULTS).

Ономастика является наиболее активной областью языкознания. Значительное место среди ономастических исследований стали занимать работы в аспектах как лингвокультурология и антропология, посвященные новым объектам ономастики. Литературные заглавия изучаются в стилистике, а названия кинофильмов остаются вне поля зрения лингвистов. Между тем влияние современного кинематографа на огромную аудиторию трудно преувеличить. Названия фильмов требует глубокого анализа: в них отражаются активные процессы, происходящие в узбекском и английском языках на современном этапе; язык фильма также оказывает влияние и на литературно-языковую норму, и на общественный вкус наших современников. Анализ языка киноискусства должен включать изучение названий кинофильмов [3]. Термин «фильмоним» добавлен в состав ономастической терминологии. Они могут отличаться друг от друга содержанием или формой, донося до зрителя полную или частичную информацию о сюжете кинофильма. Фильмонимы являются особым разрядом имен собственных, так как имеют особую знаковую природу. Информативная функция считается важнейшей функцией фильмонимов [2].

Информативная функция связана и с коммуникативной функцией, но значение первой гораздо шире, что подчеркивает ее самостоятельность. Информативная функция выполняет двойную роль: с одной стороны, название информирует зрителя о содержании фильма, а с другой – побуждает к тому, чтобы зритель посмотрел фильм - в этом и заключается специфика любого заглавия. Таким образом, информативная функция включает в себя функцию привлечения внимания (или рекламную функцию) и функцию воздействия (или прагматическую).

Имена собственные в нашем случае которыми являются названия фильмов, которые можно классифицировать по разному. Однако, не существует строгой классификация видов названий кинофильмов. На основе структурной классификации можно разделить заголовки фильмов на односоставные и двухсоставные предложения [3].

В заголовки фильмов часто состоят из антропонимы которые указывают на индивидуальные свойства главных персонажей фильма: «Энола Холмс»-“Enola Holmes”, «Виктор Франкенштейн» -“Victor Frankenstein”, «Доктор Дулиттл»- Dr.Dolittle, «Шерлок Холмс»-“Sherlock Holmes”, «Гарри Поттер и Ордер Феникса»-“Harry Potter and Order of Phoenix”, «Гарри Поттер» -“Harry Potter”, «Маугли»-Mowgly, «Ребека»- “Rebecca”. Фильмонимы могут быть выражены инфинитивом: «Урвать»-“Snatch”, «Убить гонца»-“Kill the messenger”. Большинство из названий состоит из прилагательных в фильмах как «Нечестивый»-“The Unholy”, “Идеальная Пара”-“The Perfect Couple”, «Могильные Пытки»- “Grave Torture”, «Фантастическая Четверка»- “The Fantastic Four”, «Зубная Фея»-“ToothFairy” [1].

Основными свойствами англоязычных фильмонимов нужно брать во внимание при переводе. При переводе опускаются артикли, предлоги, часто употребляются знаки как вопросительный, двоеточие и восклицательный. Они часто выражены словосочетаниями с причастием и герундием.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (XULOSA/CONCLUSION).

Заголовок кинофильма играет значимую роль в понимании картины, это основная причина из-за которой переводчик должен приложить все усилия, так как от адекватного перевода зависит правильная передача смысла. Фильмонимы выполняют рекламные функции, переводчику нужно помнить об этом при переводе. Для этого нужно владеть не только родным языком но и английским языком в совершенстве. Таким

образом, перевод названий фильмов это очень тонкий процесс. Анализ перевода названий англоязычных фильмов на русском языке показал что для лучшего понимания заголовка кино приходится адаптировать лексическим и грамматическим путём с методом перевода лексико-грамматической трансформации. Сфера перевода фильмонимов считается очень занимательной темой, по этой причине и стала темой нашего исследования, где были выявлены много трудностей в разделении семантических типов названий кинофильмов и их перевода.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (ADABIYOTLAR RO‘YXATI/REFERENCES)

1. Петрова Н.Ю. Названия английских и драматургических произведений в когнитивной перспективе. Вопросы когнитивной лингвистики. – Москва. 2009. – С.35-41.
2. Подымова Ю.Н. Фильмонимы как проблема перевода //Студенческий научный журнал, 2000. – С.215-219.
3. Сафарова Д.А. Семантические особенности названий фильмов.Филологические исследования: язык, литература, образование. – Термиз. 2023.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб, пособие. - 4-е изд., перераб. и доп. – Москва. 1983 – 303 с.

